

Europass Curriculum Vitae



Informacion Personal

Emri / Mbiemri **Elda Katorri**

Adresa Rr. Shefqet Musaraj, Nd.24, H. 8, Ap. 28, Nj.Bashkiake Nr.7, Tiranë

E-mail elda_katorri@yahoo.it

Shtetësia Shqiptare

Data e lindjes 11.12.1982

Gjinia F

Fusha e punësimit **Mësimëdhënie, përkthim, interpretim,**

Ekspierencat e punësimit

Data **2012** – Përkthyes zyrtae e njohur nga Ministria e Drejtësisë e Republikës së Shqipërisë

2008 - Pedagoge e gjuhës italiane në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja

2006 - Pedagoge e gjuhës italiane pranë Institutit Italian të Kulturës

Arsimi dhe trajnimet

	<p>2015 Punim Doktorate ("Gjuha e gazetave italiane dhe shqiptare. Ndikimi, qasjet dhe ndryshimet që këto të fundit kanë pësuar nga ana sintaksore, morfologjike dhe leksikore"). Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i gjuhës Italiane.</p>
Data	<p>2009 Master i Nivelit II. Titulli i mikrotezës: "Mediat, roli i tyre në krijimin social të realitetit dhe në forminin e opinionit publik". Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Italiane.</p> <p>2005 Diplomuar në Përkthim & interpretim. Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i gjuhës Italiane.</p> <p>20/07/2003 - 20 /08/2003</p> <p>Shkollë verore "<i>Laboratorio internazionale della comunicazione</i>" (Laboratori ndërkombëtar i komunikimit) në Gemona (Udine/Itali). Certifikatë provimi në lëndët Histori Arti, Histori, Gjuhë italiane, Kinema dhe Muzikë.</p> <p>maj – 2005</p> <p>Çmimi i tretë në konkursin letrar "<i>Europa e Giovani</i>" me punimin me titull "<i>Le api dell'invisibile</i>" të shpallur nga Universiteti i Pordenones në Itali.</p> <p>1 – 26 gusht 2005</p> <p>Shkollë verore mbi "Gjuhën dhe kulturën italiane" të organizuar nga Università per Stranieri di Siena, Itali.</p> <p>11 – 26 korrik 2006</p> <p>Shkollë verore mbi "Gjuhën dhe kulturën italiane" të organizuar nga Università per Stranieri di Perugia, Itali.</p> <p>2005 - 2007</p> <p>Punë kërkimore pranë Universitetit të Gjuhëve të Huaja, Departamentit të Gjuhës Italiane, në kuadër të projektit "VIAGGIADR" ku përfshihen Shqipëria dhe të gjitha vendet e Adriatikut. Qëllimi i projektit ishte të studionte dhe skedonte "letërsinë e udhëtimit" në Shqipëri dhe në vendet e tjera (Kroaci, Mali i Zi, Serbi, Itali) si edhe të krijonte një Portal Informatik mbi "Udhëtimet e Adriatikut".</p> <p>12 – 15 Qershor 2008</p> <p>Në kuadër të projektit të mësipërm u organizua nga Universiteti i Triestes një konferencë me temën "Dai portolani ai reportage", ku mbajta kumtesën me titull "<i>Terra d'Albania, tra sapori e ricordi</i>".</p> <p>28 Shtator – 9 Tetor 2009</p> <p>"Corso di relazioni interadriatiche", "Università degli studi di Bari", "Facoltà delle scienze politiche" & "Lingue e litterature straniere". Morën pjesë një sërë një sërë vendesh që lagen nga deti Adriatik si Shqipëria, Kroacia, Maqedonia, Mali i Zi dhe Serbia ku u diskutua mbi marrëdhëniet reciproke dhe prespektivat e bashkëpunimit midis vendeve të Mesdheut.</p> <p>6 janar – 31 mars 2010</p> <p>Specilaizim, Punë kërkimore shkencore, Universiteti "Tor Vergata", Romë, Itali.</p> <p>11 nëntor 2010 - 31 mars 2011</p> <p>"Kurs formimin pasuniversitar në Gazetari dhe Komunikim", "La Sapienza", Romë, Itali.</p>

Aftësitë personale dhe kompetencat

Gjuha e nënës

Gjuhë të tjera

SHQIPJA

Vetë vlerësimi

Niveli European (*)

ITALISHT

ANGLISHT

SPANJISHT

Të kuptuarit		Të folurit		Të shkruarit	
Dëgjim	Lexim	Ndërveprim folës	Prodhim folës		
C2	C2	C2	C2	C2	C2
B2	B2	B2	B2	B2	B2
B1	B1	B1	B1	B1	B1

(*) *Korniza Europiane e përbashkët e referimit për gjuhët*

Publikime

1) Dibra K., Katorri E. 2007, "Le donne scoprono l'Albania", in Scianatico G., Ruggiero V. (a cura di), *Questioni odepatiche. Modelli e momenti del viaggio adriatico*, Palomar, Bari, ISBN 978-88-7600-239-7, pp. 637-649.

2) Elda Katorri, "L'Albania in sedici lettere", in "Letteratura adriatica. Le donne e la scrittura di viaggio", novembre 2011, Maluka, ISBN 978-992-813-400-4.

3) Elda Katorri, "Foreign languages' learning. Some steps toëards the next one", in "Building cultural bridges through language, literature and translation", maj 2011, Ëest Print, ISBN 978-99956-374-5-3, pp. 109-115.

4) Adi Malo, Elda Katorri, "L'uso dei linguaggi tecnici e l'importanza della traduzione della terminologia nell'ambito dello scambio dell'informazione scientifica", UPT, in "Studi avanzati di Ingegneria Matematica, Fisica e Chimica", maggio 2012, ALBSHOP, ISBN: 978-9928-124-28-9, pp. 38-44.

5) Elda Katorri, "Uso dell'italiano scritto e parlato da parte di studenti albanesi: alcune considerazioni morfosintattiche", ANALELE, UNIVERSITÄII, „STEFAN CEL MARE" SUCEAVA, SERIA FILOLOGIE, A.LINGVISTICÄ, TOMUL XIX, NR. 2, 2012 ISSN: 1584-2878, pp. 17-23.

6) Elda Katorri, "La traduzione, identikit o identità linguistica del reale?", ANALELE, UNIVERSITÄII, „STEFAN CEL MARE" SUCEAVA, SERIA FILOLOGIE, A.LINGVISTICÄ, TOMUL XIX, NR. 2, 2012 ISSN: 1584-2878, pp. 57-64.

7) Aida Gjinali, Elda Katorri, "Insegnate di lingua di fronte al manuale di lingua", *Linguistic and communicative performance journal (LCPJ)*, Volume 7, Number 1, 2014, pp.45-56.

8) Elda Katorri, "L'identità e le identità come pezzi dello stesso mosaico interculturale", *Linguistic and communicative performance journal (LCPJ)*, Volume 7, Number 1, 2014, pp.71-78.

9) Elda Katorri, Aida Gjinali, "Syntax of Neëspaper Headlines: Semantic and Metaphorical Shades", Academic Journal of Interdisciplinary Studies, Vol. 3, No. 6, November 2014, ISSN 2281-4612 (online) ISSN 2281-3993 (print), MCSER Publishing, Rome-Italy, pp. 169-172.

10) Elda Katorri, "Media's Role in The Public Opinion", International Journal of Social and Educational Innovation (IJSEIro), No. 2/ 2014, ISSN: 2392 – 6252 ISSN – L: 2392 – 6252 (print), ISSN: 2393 – 0373 (online), Romania, f. 45-52.

11) Elda Katorri, "Semantic perception of Albanian people in the the period February-April 1997 according to some Italian quotidian", International Journal of Educational Theory and Practice no.2/ 2014, ISSN: 2392 – 6244, ISSN – L: 2392 – 6244 (print), Romania, pp.32-37.

Konferenca

1) Elda Katorri, "Il lessico, soglia d'incontro socio-culturale fra i paesi. Tracce di alcuni italianismi nella lingua albanese" in "Primer Congreso Internacional hispano-albanés", Convegno internazionale, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, 2-3 prill 2012.

2) Elda Katorri, "Interpreting as an interlinguistic and cultural intercession activity", in "Scholarly explorations of english Language and culture", Convegno internazionale, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë 30-31 maj 2014.

3) Elda Katorri, "Dalla A alla Z. Le difficoltà balcaniche dell'albanese in un contesto italiano", in "Dialogue betëeen Balkan languages, cultures and civilizations" Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 11 dicembre 2015.

4) Aida Gjinali, Elda Katorri, "La lingua e la cultura italiana nei paesi dei Balcani", Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë , 11 dicembre 2015.

5) Elda Katorri, "La patente e il vincolo delle apparenze nell'opera di Pirandello" në Konferencën me titull "Pirandello ed il suo (tuo) mondo. Nuovi percorsi di lettura", Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 29 maj, 2017

6) Elda Katorri, 'L'(E)eco di (ri)dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione.', në Tryezën e rumbullakët "Umberto Eco: L'elogio alla leggerezza- L'insegnamento di Umberto Eco nella realtà accademica albanese" Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë , 11-12 dhjetor 2017

7) Elda Katorri, "Navigando tra le acque della traduzione di "Otello, il moro di Valona" verso le sponde dell'italiano." në Tryezën e rumbullakët "Letteratura migratoria in confronto: Albania – Italia andata e ritorno", Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë , 3 dhjetor 2018

PËRKTHIME

Përkthimi nga shqipja në italisht i librit "**Otello, il Moro di Valona**", Mimesis Edizioni, Milano –Udine, Itali ("Otello, Arapi i Vlorës" i autorit Ben Blushi, fitues i çmimit të Bashkimit Evropian për letërsinë, në kuadër të projektit "Excellent Comparative European Literature through Italian Translations" - Programma Creative Europe Literary Translations